



**Урок
немецкого языка**
(литературный вечер)
**«Творчество великих немецких
классиков
И.В. Гете и Ф.Шиллера»**

Подготовила: Межуева Елена Станиславовна
(учитель немецкого языка)
МБОУ СОШ им.Героя Советского Союза
А.А.Винокурова
р.п. Сура Никольский район Пензенская область

Вступление:

Учитель нем.яз. Guten Tag liebe Freunde, liebe Gäste. Das Thema des heutigen Unterrichts ist: Goethe, Schiller sind hervorragende Vertreter der deutschen klassischen Literatur. Ihre Namen sind in der ganzen Welt bekannt. Ihre Dramen werden in allen Theatern der Welt aufgeführt. Wir sprechen heute über ihr Schaffen.

Ведущий-ученик: Как известно, школьная программа по литературе предполагает знакомство с наиболее значительными произведениями, начиная с античности и заканчивая современной литературной ситуацией. Многие произведения остаются вне поля зрения. Зарубежной литературе уделяется недостаточно внимания, хотя рассматривать русскую литературу вне контекста мировой невозможно. Сегодня на уроке мы познакомимся с произведениями великих немецких классиков: Гете, Шиллера. И чтобы лучше понять немецкую литературу, мы решили сегодня провести интегрированный урок немецкого языка и литературы. Начнем с биографии Гете.

Учитель нем.яз. Interessante Fakten aus der Biografie von Goethe.

Ведущий-ученик: Лирические стихотворения, созданные Гете в молодости, ознаменовали собой новый этап в истории немецкой поэзии. В центре его лирики становится человек совсем богатством его внутреннего мира. С изумительной силой Гете изучает всю гамму чувств человека. Впервые в немецкой поэзии находит живое реалистическое воплощение родная природа. Пейзажи Гете согреты живым чувством.

Учитель нем.яз. Das Gedicht von Goethe „Heidenröslein“.

(стихи читают ученики)

Heidenröslein (Goethe)

Sah ein Knab ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell, es nah zu sehn,
Sah`s mit vielen Freuden
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.
Knabe sprach:”Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden?”
Röslein sprach:”Ich steche dich,
Dass du ewig denkst an mich,
Und ich will`s nicht leiden?”
Röslein, Röslein, Röslein rot
Röslein auf der Heiden.
Und der wilde Knabe brach
`s Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und
Ach,
Musst es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Дикая роза (Д. Усов)

Мальчик розу увидал,
Розу в чистом поле,
К ней он близко подбежал,
Аромат её впивал,
Любовался вволю
Роза, роза алый цвет,
Роза в чистом поле.
“Роза, я сломлю тебя,
Роза в чистом поле!”
“Мальчик, уколоу тебя,
Чтобы помнил ты меня!
Не стерплю я боли.
Роза, роза алый цвет,
Роза в чистом поле.
Он сорвал, забывший страх,
Розу в чистом поле.
Кровь алела на шипах,
Но она – увьи и ах! –
Не спаслась от боли
Роза, роза алый цвет,
Роза в чистом поле!

Учитель нем.яз. Nicht einmal besang der junge Goethe in seinen Gedichten die Schönheiten der Natur.

Ведущий-ученик: (1749- 1832) говорил: “Природа не признаёт шуток, она всегда правдива, всегда серьезна, всегда строга; она всегда права, ошибки же и заблуждения исходят от людей”.

Учитель нем.яз. Das Gedicht von Goethe „Meeresstille.

(стихи читают ученики)

Meeresstille (Goethe)

Tiefe Stille herrscht im Wasser,
Ohne Regung ruht das Meer,
Und bekümmert sieht der Schiffer
Glatte Fläche ringsumher.
Kleine Luft von keiner Seite
Todesstille fürchterlich
In den ungeheuren Weite
Reget keine Welle sich.

Штиль над морем (С. Шервинский)

Штиль глубокий над водою,
Неподвижно море спит,
И с заботой мрачной кормщик
На немую гладь глядит.
Ни струи! Ни дуновенья!
Ужас мертвой тишины.
Над громадой без движенья,

Ни единой нет волны.

Ведущий-ученик: “Ночная песня странника” Гете известная русскому читателю по знаменитому переводу М.Ю. Лермонтова “Горные вершины”.

Учитель нем.яз. Goethe „Wanderers Nachtlied“ .

(стихи читают ученики)

über allen Gipfeln
Ist Ruh.
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vöglein schweigen im Walde!
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

Учитель нем.яз. Kein Wunder, dass Goethes Gedichte nicht einmal von vielen russischen Dichtern übersetzt wurden.

Ведущий-ученик: Три других перевода принадлежат И. Анненскому, В. Брюсову, Б. Пастернаку - поэтам переводческая деятельность которых была значительной, плодотворной, поучительной.

Вы прослушали стихотворение Гете в переводе Лермонтова “Горные вершины”. Два других перевода Анненского и Брюсова вы видите на экране. Предлагаем сравнить эти переводы и выбрать наиболее понравившийся вам с обоснованием ответа.

(стихи читают ученики)

В. Брюсов

На всех вершинах
Покой:
В листве, в долинах
Ни одной
не дрогнет черты,
Птицы спят в молчании
бора
Подожди только: скоро
Уснешь и ты.

И. Анненский

Над высотой горной
Тишь...
В листве уж черной
Не ощутишь
Ни дуновенья
В чаще затих полет...
О, подожди!..
Мгновенье –
Тишь и тебя ... возьмет.

М. Лермонтов

Горные вершины
Спят во тьме ночной;
Тихие долины полны свежей
мглой;
Не пылит дорога,
Не дрожат листья ...
Подожди немного
Отдохнешь и ты!

Учитель нем.яз. Goethe schuf viele Dramen und Prosawerke. Sein größtes Werk ist die Tragödie „Faust“, an dem der geniale Dichter fast sein ganzes Leben lang gearbeitet hat.

Ученик: “ У меня громадное преимущество,- говорил Гете,- благодаря тому, что я родился в такую эпоху где имели место величайшие мировые события. Весь свой исторический опыт великий поэт и мыслитель воплотил в гениальной трагедии “Фауст”. В её основу легла немецкая легенда XVI века.

Учитель нем.яз. Faust spricht in seinem letzten Monolog sehr humanistische Gedanken aus. Bei ihm stand der Mensch im Mittelpunkt. Er sah die Zweiseitigkeit des Menschen. Es existiert ein Gut und Böse in einem Menschen. Dies erkennt man vor allem beim Faust. In dem Schlußmonolog kommt es zum Ausdruck, dass Goethe sich für die menschliche Freiheit einsetzt. Dies läßt er durch Faust widerspiegeln. Ebenso der Platz des einzelnen Menschen in der Gesellschaft.

Ученик: Венец творчества выдающегося немецкого писателя Иоганна Вольфганга Гёте. Является наиболее известной историей жизни реального средневекового персонажа — героя немецких мифов и преданий доктора Иоганна Фауста. Трагедия “Фауст” является отражением и обобщением жизненного опыта и философии Гёте, который работал над трагедией большую часть своей жизни — 57 лет .

Учитель нем.яз. Monolog von Faust.

(стихи читают ученики)

Solch ein Gewimmel möcht ich sehn,
auf freiem Grund mit freiem Volke stehn!
Zum Augenblicke durft`ich sagen:
Verweite doch, du bist so schon!
.....
Im Vorgefühl von solchem hohen Gluck
genieß ich jetzt den höchsten
Augenblick.

Народ свободный на земле свободной
Увидеть я б хотел в такие дни.
Тогда бы мог воскликнуть я:
“Мгновенье!
О как прекрасно ты, повремени!”
И это торжество предвосхищая,
Я высший миг сейчас переживаю

Ученик: Друг Гете - великий немецкий писатель Фридрих Шиллер Родился в семье военного фельдшера в маленьком городке Марбахе впоследствии был как сын офицера был определен в военную академию. Уже тогда Шиллер увлекался поэзией. Первая его пьеса, поставленная в театре, вызвала бурю восторга по всей Германии. Шиллер в разных городах, много пишет, занимается историей. Его даже приглашают в качестве профессора в Йенский университет.

Учитель нем.яз. Kleine Information aus der Biografie von Schiller.

Учитель нем.яз. Das Gedicht von Schiller „Das Mädchen aus der Fremde.

(стихи читают ученики)

Das Mädchen aus der Fremde (F.
Schiller)

Дева с чужбины (И.
Миримский)

In einem Tal bei armen Hirten
erschien mit jedem jungen Jahr,
sobald die ersten Lerchen schwirrten,
ein Mädchen schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Tal geboren,
man wusste nicht, woher sie kam;
und schnell war ihre Spur verloren,
sobald das Mädchen Abschied nahm.

Willkommen waren alle Gäste,
doch nahte sich ein liebend Paar,
dem reichte sie der Gaben beste,
der Blumen allerschönste dar.

Из года в год в начале мая,
Когда не смолкнет птичий гам,
Являлась дева молодая
В долину к бедным пастухам.

Она жила в стране нездешней,
В краю, куда дороги нет.
Уйдет она и в дымке вешней
Растает девы легкий след.

Она дарила прихотливо
Цветы одним, плоды другим.
И каждый уходил счастливый
Домой с подарком дорогим.

Ученик: "Разбойники" - первая опубликованная и поставленная на сцене пьеса Ф.Шиллера. Сюжет трагедии сложился под влиянием рассказа Д.Шубарта "Из истории человеческого сердца". Много материала давала и немецкая действительность, рассказы о настоящих разбойниках.

Учитель нем.яз. Das Gedicht „Jägerliedchen“.

Jägerliedchen (Fr. Schiller) Песня стрелка (О. Мандельштам)

Mit dem Pfeil, dem Bogen	С луком и колчаном
Durch Gebirg und Tal	Через лес и дол
Kommt der Schutz' gezogen	Утром в горы рано
Früh am Morgenstrahl.	Наш стрелок ушел.
Wie im Reich der Luft	Как орлу воздушный
König ist der Weih,	Подчинен простор,
Durch Gebirg und Klufte	Так стрелку послушно
Herrscht der Schutze frei.	Царство снежных гор.
Ihm gehört das Weite,	И куда стремится
Was sein Pfeil erreicht,	Тетивы прицел,
Das ist seine Beute,	Там и зверь, и птица -
Was da fleugt und kreucht.	Жертвы мертвых стрел.

Ученик: Гете и Шиллер - два немецких классика, два друга. Они еще известны тем, что их произведения разобраны на крылатые выражения.

Вывод:

Учитель нем.яз. Die Werke von Goethe und Schiller haben ihre Bedeutung nicht nur für die Entwicklung der deutschen Literatur, sondern auch für die Entwicklung der russischen Literatur. Unsere Kulturen sind sehr nah. Die Deutschen und die Russen sind ähnlich im Denken. Und die

Literatur fördert die Verständigung und Toleranz zwischen unseren Völkern. Die echte Literatur hat keine Grenzen.

Ученик: Сегодня на уроке при знакомстве с произведениями немецких классиков мы увидели, что русская литература множеством нитей связана с мировой художественной культурой. Немецкая литература, как и русская, всегда стремилась понять мироздание. В дальнейшем мы продолжим работу над изучением произведений зарубежной литературы. А сейчас как часть урока мы предложим вам ответить на вопросы викторины.

ВИКТОРИНА

1. С творчеством каких немецких классиков мы познакомились сегодня на уроке?

2. Кому из авторов принадлежат эти строки:

- Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.
- Warte nur, balde
Ruhest du auch.

3. Назовите русских поэтов, переводы которых сегодня прозвучали на уроке.

4. Где родился Гёте?

5. Назовите самое великое произведение Гёте.

6. Сколько лет Гёте работал над этим произведением?

7. Назовите первое драматическое произведение Шиллера.

Учитель нем.яз. Vielen Dank, liebe Kinder, für eure aktive Teilnahme an unserem Unterricht. Die Stunde ist aus.

Ведущий-ученик: Спасибо. До новых встреч.